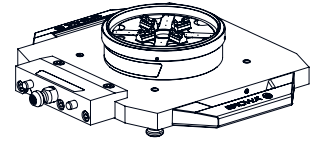


**UPC Adapterpalette  
PowerChuck P  
automatisch**

**Adapter pallet UPC  
PowerChuck P  
automatic**

**Palette d'adaptation  
UPC PowerChuck P  
automatique**



Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

Sécurité, garantie, responsabilité et adresses de service : voir annexe A.

**Verpackungsinhalt  
überprüfen**

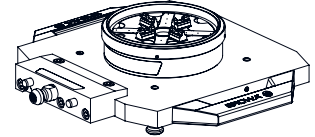
**Check package contents**

**Vérifier l'intégralité  
de la livraison**

1x UPC Adapterpalette  
PowerChuck P  
automatisch

1x Adapter pallet UPC  
PowerChuck P  
automatic

1x Palette d'adaptation  
UPC PowerChuck P  
automatique



**Anwendung** (bestimmungsgemäße Verwendung)

**Application** (intended purpose)

**Utilisation** (conformément à sa destination)

EROWA Werkstückträger werden mit Werkstücken beladen, transportiert und in die Spannfüter eingesetzt.

EROWA workpiece carriers are loaded with workpieces, transported and inserted into the chucks.

Les porte-pièces EROWA sont chargés avec les pièces, transportés et insérés dans les mandrins.

Einsatz auf EROWA UPC Spannfütern.

For use on the EROWA UPC chucks.

Utilisation sur des mandrins UPC.

Zum Aufspannen von Werkstücken, Lehren, etc. im Bereich Zerspanung.

To clamp workpieces, gauges, etc., for chipcutting operations.

Pour le serrage de pièces, gabarits, etc., en usinage par enlèvement de copeaux.

**WICHTIG**

Die UPC Adapterpalette kann leichte Kratzer aufweisen. Das Fräsbild und leichte Kratzer auf der UPC Adapterpalette haben keinen Einfluss auf die Funktion und Genauigkeit der Adapterpaletten.

**IMPORTANT**

The UPC adapter pallet may show slight scratches. The milling pattern and slight scratches on the UPC adapter pallet will not affect the function and accuracy of the adapter pallets.

**IMPORTANT**

La palette UPC d'adaptation peut présenter de légères rayures. Le motif de fraisage et les légères rayures sur la palette d'adaptation UPC n'affecteront pas le fonctionnement et la précision des palettes d'adaptation.

**WICHTIG**

Beim Bewegen von schweren Paletten und Werkstückträgern empfehlen wir die dafür entwickelten EROWA Geräte einzusetzen. Wenden Sie sich bei Fragen hierzu an Ihren EROWA Berater.

**IMPORTANT**

When moving heavy pallets and workpiece carriers, we recommend using the EROWA devices specially designed for this purpose. For more information, please contact your EROWA consultant.

**IMPORTANT**

Pour le déplacement de porte-pièces et de palettes lourdes, il est recommandé d'utiliser les dispositifs EROWA conçus à cette fin. Consultez votre conseiller EROWA pour toute question à ce sujet.


















**Symbolerklärung****Explanation of the symbols****Description des symboles utilisés**

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:




Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 <b>GEFAHR</b> Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.	 <b>DANGER</b> Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.	 <b>DANGER</b> Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.
 <b>WARNUNG</b> Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.	 <b>WARNING</b> Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.	 <b>AVERTISSEMENT</b> Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.
 <b>VORSICHT</b> Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.	 <b>CAUTION</b> Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.	 <b>ATTENTION</b> Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.
 <b>HINWEIS</b> Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.	 <b>NOTICE</b> Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.	 <b>INDICATION</b> Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.
 <b>WICHTIG</b> Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.	 <b>IMPORTANT</b> Highlights information on usage and other useful information.	 <b>IMPORTANT</b> Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

**Schutzeinrichtungen**

**Protection devices**




**Dispositifs de protection**

 <b>GEFAHR</b>	 <b>DANGER</b>	 <b>DANGER</b>
<p>Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.</p> <p>Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.</p>	<p>Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.</p> <p>The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).</p>	<p>Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémediables.</p> <p>Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).</p>

**Persönliche Schutzausrüstung**

**Personal protective equipment**

**Équipement de protection individuelle**




 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<p>Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.</p> <p>Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.</p>	<p>Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.</p> <p>The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).</p>	<p>Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.</p> <p>L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).</p>

<b>HINWEIS</b>	<b>NOTICE</b>	<b>INDICATION</b>
<p>Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.</p>	<p>The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.</p>	<p>L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.</p>

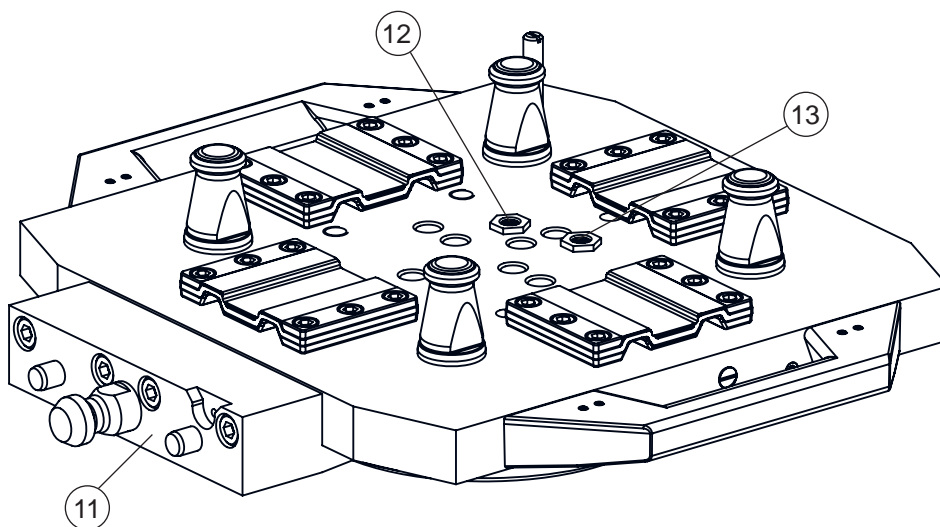
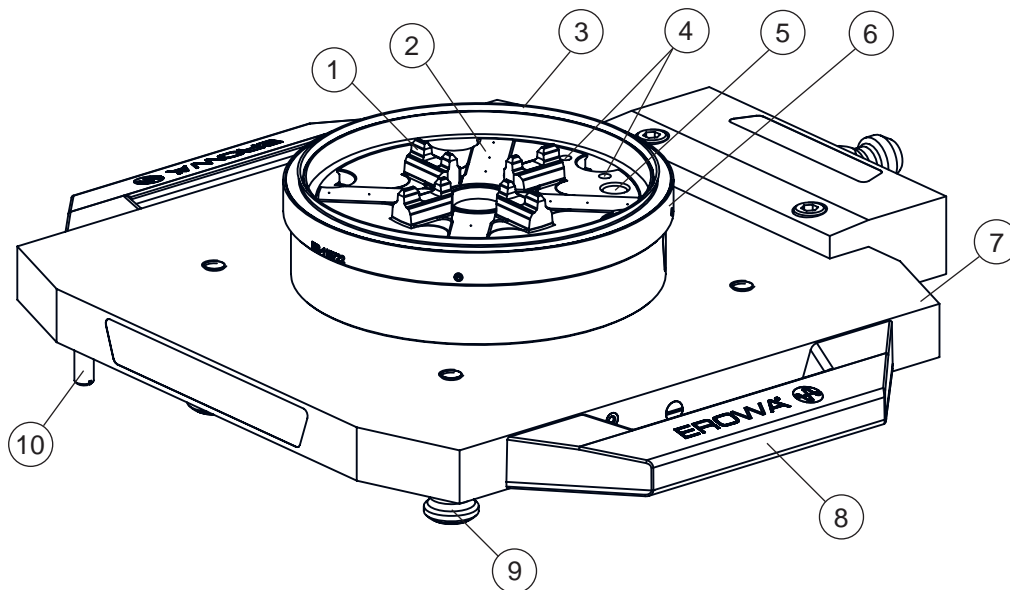
**Arbeiten mit Druckluft**

**Working with compressed air**

**Travailler avec de l'air comprimé**

 <b>WARNUNG</b>	 <b>WARNING</b>	 <b>AVERTISSEMENT</b>
<p>Maximaler Reinigungsdruck beachten.</p> <p>Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen.</p> <p>Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.</p> <p>Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.</p>	<p>Be sure to observe the maximum cleaning pressure.</p> <p>Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection.</p> <p>To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.</p> <p>If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.</p>	<p>Observer la pression de nettoyage maximale.</p> <p>Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive.</p> <p>Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.</p> <p>Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.</p>

Bezeichnung der Teile	Description of parts	Désignation des éléments
1) Zentrierprismen	1) Centering prisms	1) Prismes de centrage
2) Z-Auflagen	2) Z-supports	2) Appuis Z
3) Späneschutz ø 148	3) Chip guard ø 148	3) Protection contre les copeaux ø 148
4) Referenzmarken	4) Reference marks	4) Marques de référence
5) Lageorientierung	5) Positioning	5) Orientation de position
6) Dichtringhalter	6) Seal ring holder	6) Monture de bague d'étanchéité
7) Grundplatte	7) Base plate	7) Plaque de base
8) Handgriff	8) Handle	8) Poignée
9) Spannzapfen SW 19	9) Chucking spigot SW 19	9) Tige de préhension SW 19
10) Positionierstift	10) Position pin	10) Doigt de positionnement
11) GripperLink RCS Winkel	11) GripperLink RCS angle	11) GripperLink RCS angle
12) Öffnen / Schliessen (P2)	12) Open / Close (P2)	12) Ouvrir / Fermer (P2)
13) Reinigen / Überwachen (P3)	13) Cleaning / Monitoring (P3)	13) Nettoyer / Surveillance (P3)



Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	
Repetiergenauigkeit:	Repeatability:	Précision de répétabilité :	0.002 mm
Repetiergenauigkeit mit Adapterpalette:	Repeatability with adapter pallet:	Précision de répétabilité avec palette d'adaptation :	< 0.004 mm
Indexierung der Palette:	Indexation of pallet:	Indexation de la palette :	4 x 90°
Spannkraft:	Clamping power:	Force de serrage :	10'000 N (Tol. -10%)

**WICHTIG**

Die Spannkraft gilt ab Werk.

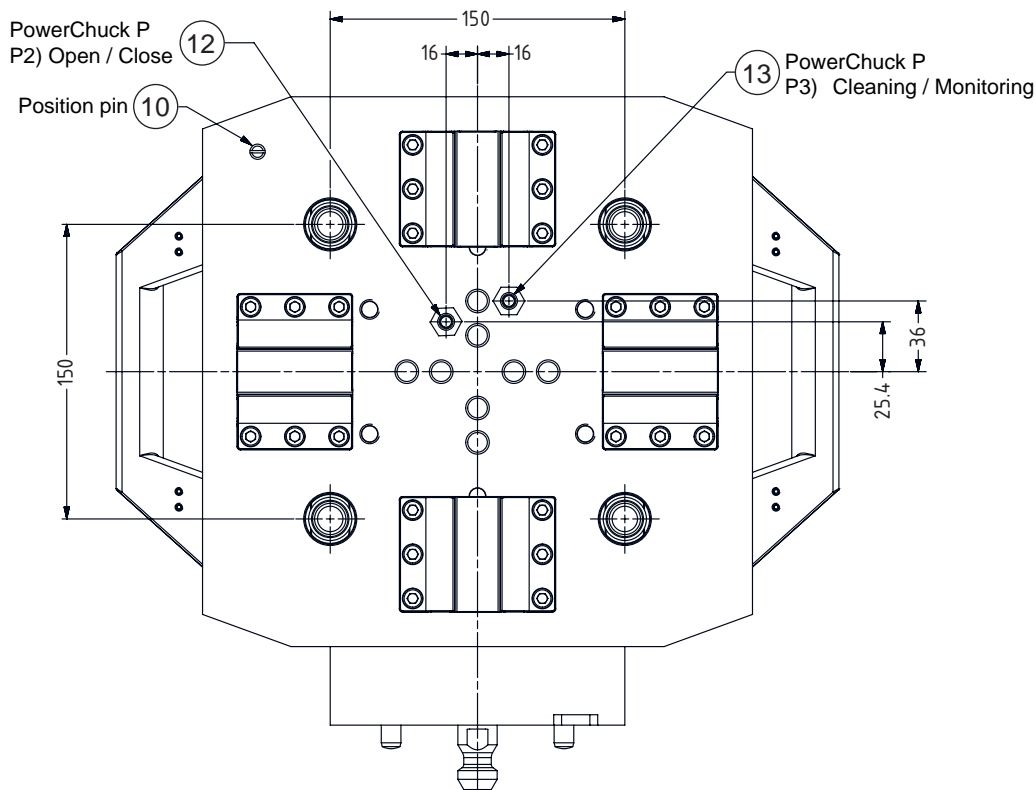
**IMPORTANT**

The clamping force applies ex works.

**IMPORTANT**

La force de serrage s'applique départ usine.

Gespannt: Drucklos	Locked: Depressurized	Serrage : Par dépressurisation	
Druckluft:	Air pressure:	Pression d'air comprimé :	
P2) Öffnen / Schliessen (12):	P2) Open / Close (12):	P2) Ouvrir / Fermer (12) :	6 bar
P3) Reinigen / Überwachen (13):	P3) Cleaning / Monitoring (13):	P3) Nettoyer / Surveillance (13):	3 bar
Druckluftqualität Klasse 4: Wir empfehlen die Luftversorgung über eine Wartungseinheit mit Öl und Wasserabscheider zu führen.	Quality of compressed air class 4: We recommend to feed the air supply through a unit with oil and waterseparator.	Qualité de l'air comprimée classe 4 : Nous recommandons d'alimenter l'air comprimé par une unité avec séparateur de l'huile et d'eau.	ISO 8573.1
Betriebstemperatur:	Operating temperature:	Temperature d'opération :	+5° bis +70° C
Automatisierbar: ja	Automatable: yes	Automatisable : oui	
Gewicht:	Weight:	Poids :	~ 23 kg



**WICHTIG**

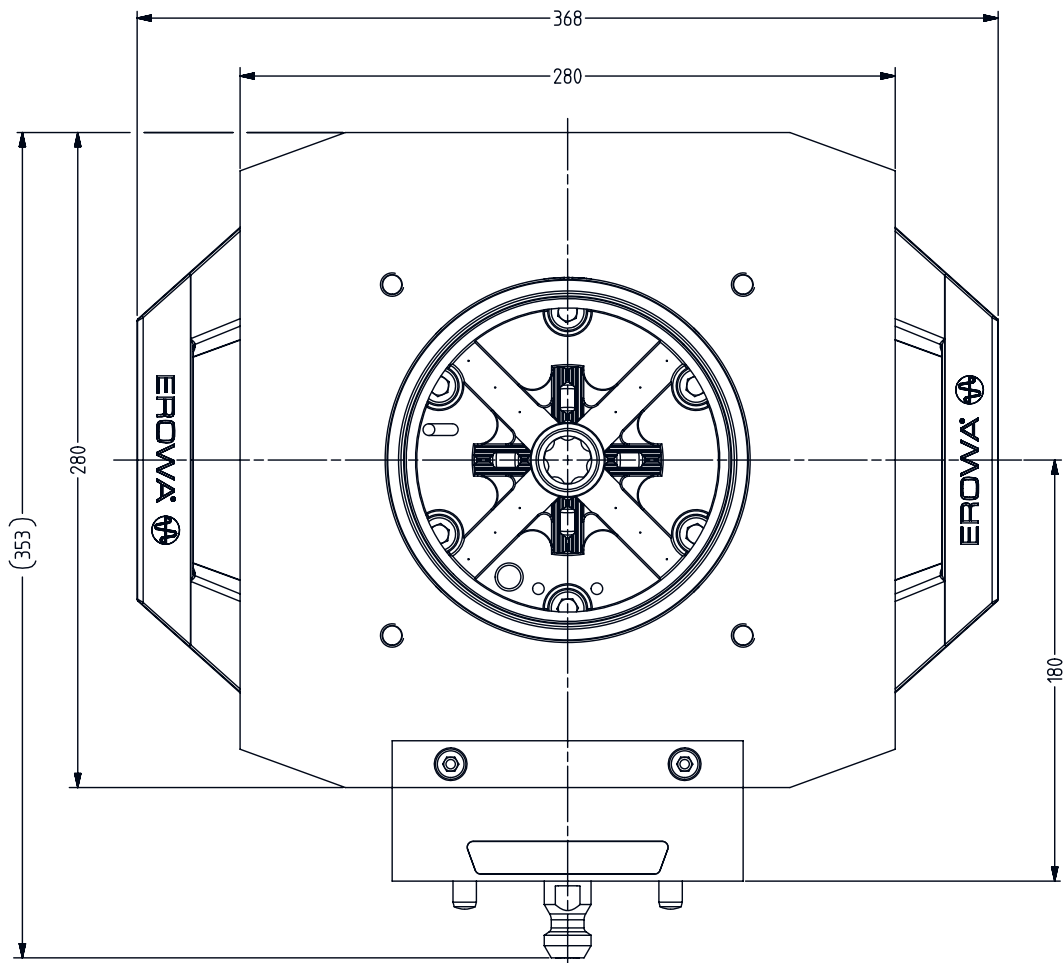
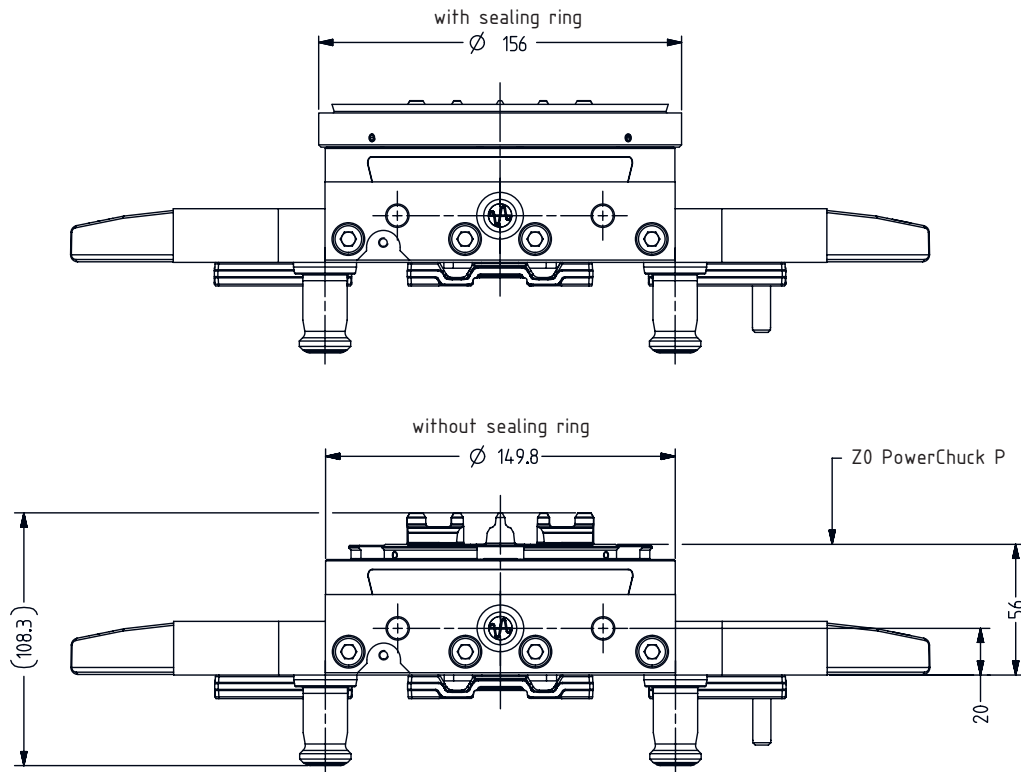
Weitere Informationen zum PowerChuck P ø 150 (ER-115800) befinden sich in der zugehörigen Betriebsanleitung.

**IMPORTANT**

For further information to the PowerChuck P ø 150 (ER-115800) consult the appendant operating instruction.

**IMPORTANT**

Des informations supplémentaire sur le mandrin PowerChuck P ø 150 (ER-115800) se trouvent dans le mode d'emploi.



**Störkreis**

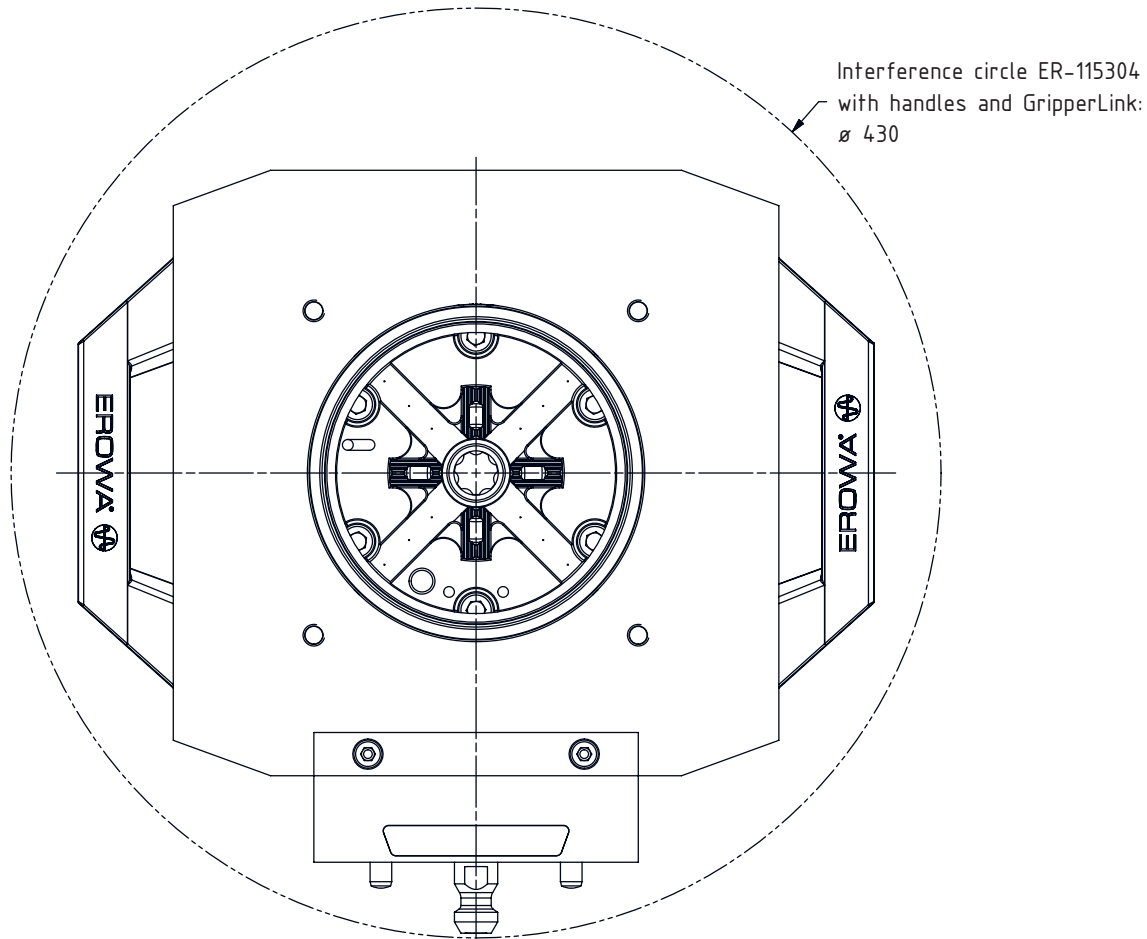
Der Störkreis für die UPC Adapterpalette PowerChuck P automatisch (ER-115304) inklusive GripperLink und Handgriffe (ER-115355) beträgt  $\varnothing$  430 mm.

**Interference circle**

The interference circle for the Adapter pallet UPC PowerChuck P automatic (ER-115304) GripperLink and handles (ER-115355) included amounts to  $\varnothing$  430 mm.

**Diamètre d'encombrement**

Le diamètre d'encombrement de la palette d'adaptation UPC PowerChuck P automatique (ER-115304) poignées (ER-115355) incluses, est de  $\varnothing$  430 mm.



**Inbetriebnahme  
Aufspannbeispiel**

Benötigte Komponenten:

1x Palette  $\varnothing$  148 G  
(ER-115308)

1x UPC Adapterpalette  
PowerChuck P  
automatisch  
(ER-115304)

1x UPC P Spannfutter  
mit Luftdurchführung

**Setting up  
Clamping example**

Needed components:

1x Pallet  $\varnothing$  148 G  
(ER-115308)

1x Adapter pallet  
UPC PowerChuck P  
automatic  
(ER-115304)

1x UPC P chuck with  
air connection

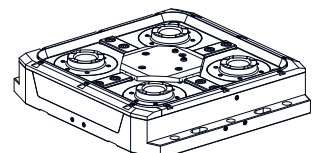
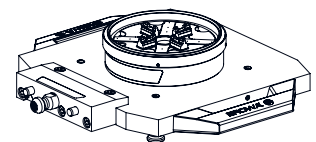
**Mise en service  
Exemple de serrage**

Composants requis :

1x Palette  $\varnothing$  148 G  
(ER-115308)

1x Palette d'adaptation UPC  
PowerChuck P  
automatique  
(ER-115304)

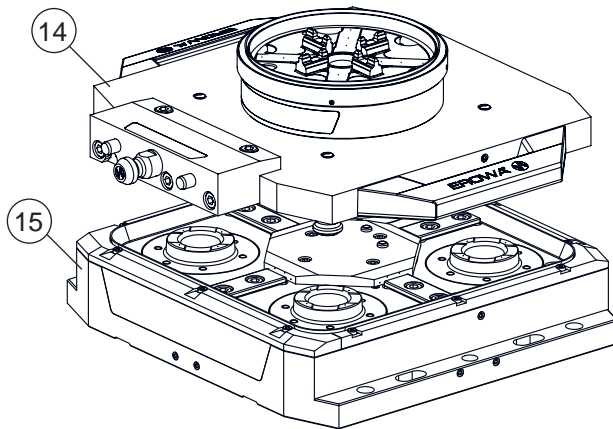
1x Mandrin UPC P avec sys-  
tème de connexion pneu-  
matique



Adapterpalette (14) auf das UPC Spannfutter (15) aufsetzen und UPC Spannfutter (15) schliessen.

Place adapter pallet (14) on UPC chuck (15) and close UPC chuck (15).

Insérer la palette d'adaptation (14) dans le mandrin UPC (15) et fermer le mandrin UPC (15).



#### Bedienung mit UPC Luftdurchführung

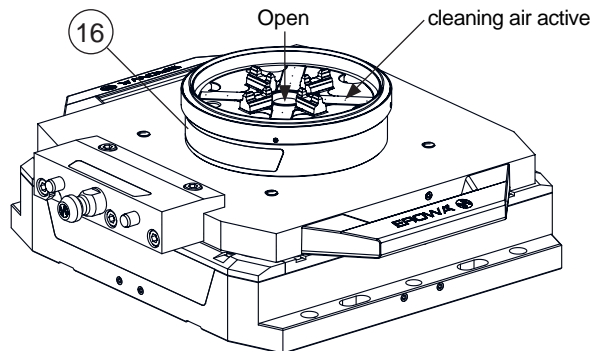
Luftzuführung (P2, öffnen) und (P3, reinigen) aktivieren. PowerChuck P Spannfutter (16) ist geöffnet und die Reinigungsluft aktiv, damit der Werkstückträger eingesetzt werden kann.

#### Operation with UPC air feed-through

Activate air supply (P2, open) and (P3, cleaning). PowerChuck P chuck (16) is opened and the cleaning air is active so that the workpiece carrier can be inserted.

#### Opération avec passage d'air de l'UPC

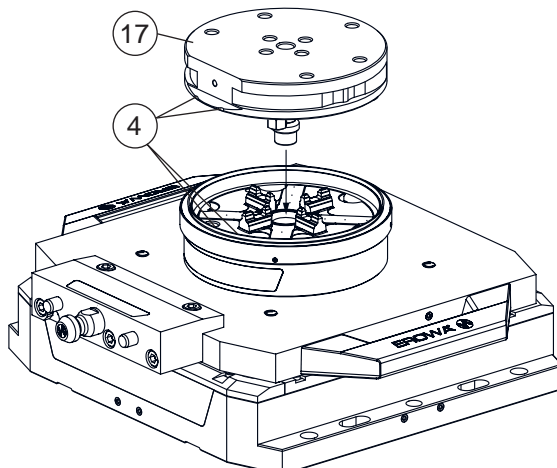
Activer l'alimentation en air (P2, ouvrir) et (P3, nettoyer). Le mandrin PowerChuck P (16) est ouvert et l'air de nettoyage est actif afin que le porte-pièce puisse être inséré.



Werkstückträger, Palette (17) usw. unter Beachtung der Referenzmarken (4) einsetzen, (automatisiert möglich).

Insert workpiece carrier, pallet (17), etc. taking note of the reference marks (4), (automatically possible).

Engager la portepièce, la palette (17), etc. en tenant compte des marques de référencedans (4), (automatiquement possible).

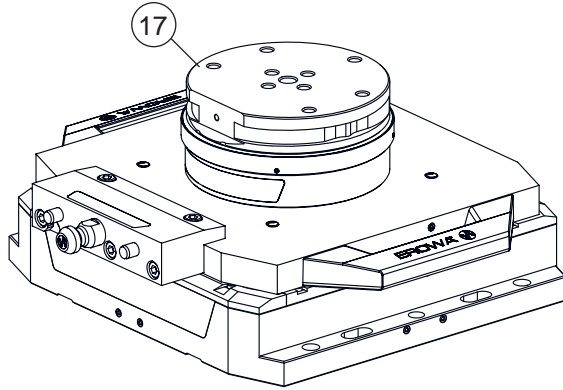




Die Luftzuführung (P2, öffnen)  
und (P3, reinigen) über die UPC  
Spannfutter Luftdurchführung  
stoppen.  
Palette ø 148 G (17) ist nun ge-  
spannt.

Stop the air supply (P2, open)  
and (P3, cleaning) via the UPC  
chuck air feed-through.  
Pallet ø 148 G (17) is now  
clamped.

Arrêtez l'alimentation en air (P2,  
ouvrir) et (P3, nettoyer) via le  
passage d'air du mandrin UPC.  
La palette ø 148 G (17) est  
maintenant serrée.



Spannfutter einsatzbereit.

Chuck ready.

Mandrin prêt.

**Instandhaltung, Wartung**

Vor Inbetriebnahme Flanken der Zentrierprismen (1) leicht einfetten.

Das geeignete Fett um die Zentrierprismen (1) leicht zu fetten ist das Staburags NBU 12 von Klüber oder ein gleichwertiges Montagefett.

**Wöchentliche Wartung**

Konus reinigen (18).

Kugeln (19) wöchentlich fetten.

Zentrierprismen (1) und Z-Auflagen (2) reinigen und gegen Beschädigung durch Schläge schützen.

Viton-Dichtung ER-005070 (20) und Späneschutz ø 148 ER-014687 (3), sofern hart oder spröde, ersetzen.

Sichtkontrolle auf äussere Beschädigung von Gehäuse, Kugeln, Z-Auflagen, Zentrierprismen, Pneumatikschläuchen.

Überprüfung der Reinigungsfunktion.

Nach Gebrauch Produkt reinigen und gegen Korrosion schützen.

**Maintenance**

Before operating the PowerChuck, slightly grease the sides of the centering prisms (1).

The suitable grease for greasing slightly the centering prisms (1) is Staburags NBU 12 from Klüber or an equivalent assembly grease.

**Weekly maintenance**

Cleaning the taper (18).

Grease balls weekly (19).

Clean and protect centering prisms (1) and Z-supports (2) against damage through knocks.

Replace Viton seal ER-005070 (20) and chip guard ER-014687 (3) when hard or brittle.

Visual inspection for external damage to housings, balls, Z-supports, centering prisms, pneumatic hoses.

Checking the cleaning function.

Clean the product after use and protect it against corrosion.

**Maintenance**

Avant mise en service, graisser légèrement les flancs des prismes de centrage (1).

La graisse appropriée pour graisser légèrement les prismes de centrage (1) est la graisse Staburags NBU 12 de Klüber ou une graisse de montage équivalente.

**Maintenance hebdomadaire**

Nettoyage du cône (18).

Graisser les billes une fois par semaine (19).

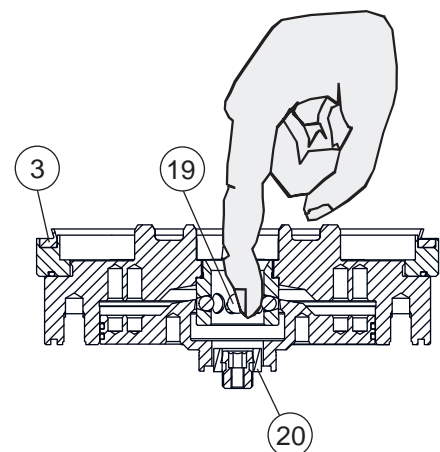
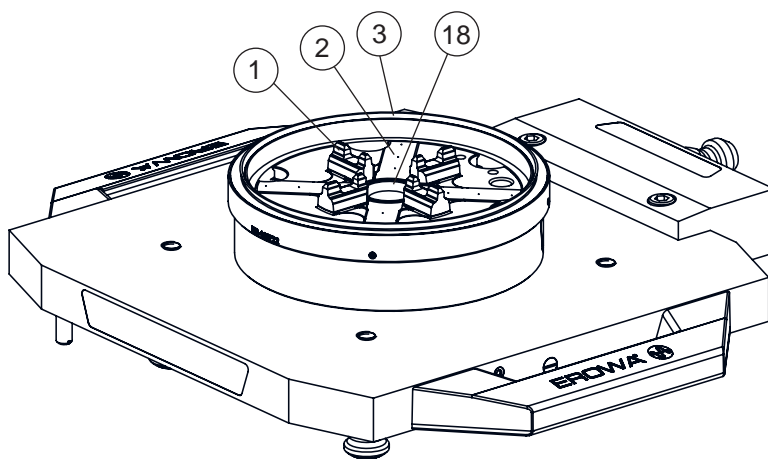
Nettoyer et protéger les prismes de centrage (1) et les appuis Z (2) contre les dommages dus aux chocs.

Remplacer le joint Viton ER-005070 (20) et la protection contre les copeaux ER-014687 (3), dans la mesure où ils ont durci et sont devenus cassants.

Contrôle visuel des dommages externes sur les boîtiers, les billes, les supports en Z, les prismes de centrage, les flexibles pneumatiques.

Vérification de la fonction de nettoyage.

Nettoyer le produit après utilisation et le protéger contre la corrosion.

**WICHTIG**

Wir empfehlen die Überholung der PowerChuck P Spannfutter nach 200'000 Spannzyklen oder nach 3 Jahren.

**IMPORTANT**

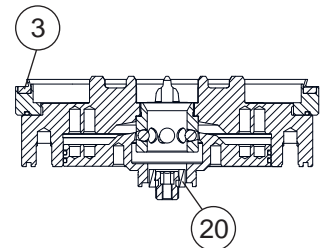
We recommend an overhaul of the PowerChuck P chuck after 200'000 clamping cycles or after 3 years.

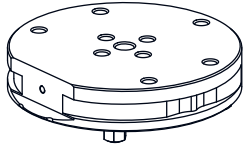
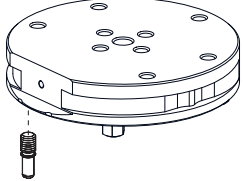

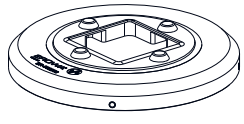
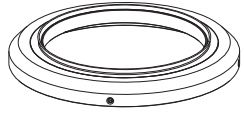
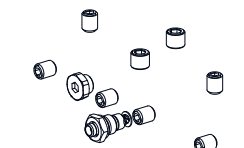
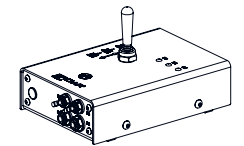
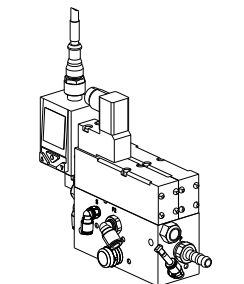
**IMPORTANT**

Nous vous recommandons de réviser le PowerChuck P mandrin après 200.000 cycles de bridage ou après 3 ans.

Wartungsanleitung	Maintenance Manual	Manuël de Maintenance	
Eine vollständige Anleitung zur Überholung der PowerChuck P liegt dem Reparaturkit bei.	A comprehensive manual for the overhaul of the PowerChuck P is included in the Repairkit.	Un manuel détaillé pour la révision de la PowerChuck P est inclus dans le kit de réparation.	ER-115749
Bei übermässiger Abnutzung oder Beschädigung kann auch das Gehäuse des PowerChuck P ersetzt werden.	At the same time, check the casing of the PowerChuck P for wear or damage and replace if necessary.	Dans le même temps, vérifiez le boîtier du PowerChuck P d'usure ou de dommages et le remplacez si nécessaire.	ER-115895

Störungen, Fehlerbehebungen	Failures: cause and action	Pannes, dépannage
F = Fehler, U = mögliche Ursache, B = Behebung	F = failure, C = possible cause, A = action	F = Faut, C = Cause possible, D = Dépannage
F: Spannfutter lässt sich nicht öffnen.	F: Chuck cannot be opened.	F: Impossible d'ouvrir le mandrin.
U1: Reinigungsdruckluft P3 ist zu gross.	C1: Cleaning air pressure P3 too high.	C1: Pression pneumatique de nettoyage P3 trop élevée.
B1: Reinigungsdruck P3 auf 3 bar drosseln (ER-008988 = D1).	A1: Reduce cleaning pressure P3 to 3 bar (ER-008988 = D1).	D1: Étrangler la pression pneumatique de nettoyage P3 à 3 bar (ER-008988 = D1).
U2: Eingangsdruck P2 zu gering.	C2: Supply pressure P2 too low.	C2: Pression pneumatique à l'entrée P2 trop faible.
B2: Eingangsdruck P2 auf min. 6 bar erhöhen.	A2: Increase supply pressure P2 to min. 6 bar.	D2: Augmenter la pression pneumatique à l'entrée P2 au min. à 6 bar.
F: Repetiergenauigkeit stimmt nicht.	F: Repeatability not right.	F: Précision de répétabilité insuffisante.
U1: Späneschutz ø 148 (3) und Viton-Dichtung (20) zu hart.	C1: Chip guard ø 148 (3) and Viton seal (20) too hard.	C1: Protection contre les copeaux ø 148 (3) et joint d'étanchéité Viton (20) trop dur.
B1: Späneschutz ø 148 (3) ER-014687 und Viton-Dichtung (20) ER-005070 ersetzen.	A1: Replace Chip guard ø 148 (3) ER-014687. and Viton seal (20) ER-005070.	D1: Remplacer protection contre les copeaux ø 148 (3) ER-014687 et le joint Viton (20) ER-005070.
U2: Bei Bedienung mit Luftpistole: Spannfutter nicht komplett entlüftet.	C2: With air gun operation: chuck not completely deaerated.	C2: Air non entièrement purgé en conduite avec pistolet pneumatique.
B2: Spannfutter ganz entlüften.	A2: Completely deaerate chuck.	D2: Purger entièrement le mandrin.
F: Palette vibriert beim Einspannen.	F: Pallet vibrates on being clamped.	F: La palette vibre lors du serrage.
U1: Überdruckentlüftung geschlossen / verstopft.	C1: Overpressure vent closed/clogged up.	C1: Purge d'air en surpression fermée ou bouchée.
B1: Überdruckentlüftung öffnen / reinigen.	A1: Open / clean overpressure vent.	D1: Ouvrir et nettoyer la purge d'air en surpression.
U2: Reinigungsdruckluft P3 ist zu gross.	C2: Cleaning air pressure P3 too high.	C2: La pression pneumatique de nettoyage P3 est trop élevée.
B2: Reinigungsdruck P3 auf 3 bar drosseln (ER-008988 = D1).	A2: Reduce cleaning pressure P3 to 3 bar (ER-008988 = D1).	D2: Étrangler la pression pneumatique de nettoyage P3 à 3 bar (ER-008988 = D1).



Optionen	Options	Options	
ER-115308 Palette ø 148 G	ER-115308 Pallet ø 148 G	ER-115308 Palette ø 148 G	
ER-046221 Referenzschraube (Satz à 10 Stück)	ER-046221 Reference bolt (Set of 10)	ER-046221 Doigt de référence (jeu de 10 unités)	
Sie dient dazu, dass die Palette immer in der gleichen Lage ins PowerChuck P eingesetzt wird.	This bolt ensures that the pallet is always inserted into the PowerChuck P in the same position.	Il permet de monter la palette toujours dans la même position dans le mandrin PowerChuck P.	
ER-008972 Abdeckung für PowerChuck P, für fest installierte Spannfutter, die nicht in Gebrauch sind. <b>Die Abdeckung ist keine Palette!</b>	ER-008972 Cover for PowerChuck P, for fixed chucks which are not in use. <b>This cover is not a pallet!</b>	ER-008972 Couvercle pour PowerChuck P installés à poste fixe, et qui ne sont pas en service. <b>Le couvercle n'est pas une palette!</b>	
ER-092203 Dichtring PowerChuck P / ITS 50 C manuell	ER-092203 Sealing ring ITS 50 C for PowerChuck P manual	ER-092203 Joint d'étanchéité ITS 50 C PowerChuck P manuelle	
Über die Standard Halter gestülpt, wird die Verschmutzung des PowerChuck verhindert.	Put over the standard holder, this guard prevents the PowerChuck from getting dirty.	Embouti suivant la forme des supports classiques, il évite l'encrassement du PowerChuck.	
ER-016142 Dichtring PowerChuck P / ø 115 manuell	ER-016142 Sealing ring holder PowerChuck P / ø 115 manual	ER-016142 Monture de joint d'étanchéité PowerChuck P / ø115 manuelle	
139321 Nachrüst-Kit UPC Adapterpalette PCP automatisch zu manuell	139321 Retrofit kit UPC adapter pallet PCP automatic to manual	139321 Kit retrofit UPC palette d'adaptation PCP / automatique à manuel	
ER-008988 Manuelle Steuereinheit	ER-008988 Manual control unit	ER-008988 Unité de commande manuelle	
Zur einfachen Betätigung des PowerChuck im manuellen Betrieb. Alle Anschlüsse und 3 m Schläuche werden mitgeliefert.	For simple operation of the PowerChuck in the manual mode. All the connections and 3m tubes are supplied.	Pour faciliter la manoeuvre manuelle du PowerChuck. Tous les raccords sont livrés, avec 3m de tuyau.	
ER-070445 Steuereinheit mit Überwachung	ER-070445 Control unit with monitoring	ER-070445 Unité de commande avec surveillance	
Für die Betätigung des PowerChuck über die CNC-Steuerung. Alle Anschlüsse und 3m Schläuche werden mitgeliefert.	To operate the PowerChuck through the CNC control. All the connections and 3m tubes are supplied.	Pour la manoeuvre du PowerChuck par l'intermédiaire de la commande CNC. Tous les raccords sont livrés, ainsi que 3m de tuyau.	

**WICHTIG**

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite [www.erowa.com](http://www.erowa.com).

**IMPORTANT**

More products can be found in our general catalog and on our web-page [www.erowa.com](http://www.erowa.com).

**IMPORTANT**

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à [www.erowa.com](http://www.erowa.com).

**Ersatzteile**

ER-005070  
Viton-Dichtung ø18.5/12 x 9mm

**Spare parts**

ER-005070  
Seal viton ø18.5/12 x 9mm

**Pièces de rechange**

ER-005070  
Joint viton ø18.5/12 x 9mm



ER-014687  
Späneschutz ø 148  
mit Dichtlippe

ER-014687  
Chip guard ø 148  
with sealing lip

ER-014687  
Protection contre les copeaux  
ø 148 avec lèvre d'étanchéité



ER-115722  
Dichtring PowerChuck P / ø 148  
manuell

ER-115722  
Seal ring PowerChuck P / ø 148  
manuell

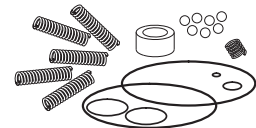
ER-115722  
Monture de bague d'étanchéité  
ø 148, manuel



ER-115749  
Reparatur Kit PowerChuck P

ER-115749  
Repair kit PowerChuck P

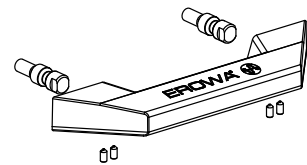
ER-115749  
Kit de réparation PowerChuck P



ER-115355  
Handgriff  
(2 Stück)

ER-115355  
Handle  
(2 pieces)

ER-115355  
Poignée  
(2 pièces)



ER-049776  
Abdeckung Set zu UPC Spann-  
zapfen 40 Stück aus Messing

ER-049776  
Cover kit to UPC chucking spi-  
got 40 pieces, brass

ER-049776  
Jeu de couvercles pour UPC Tige  
de préhension, 40 pièces, laiton



Beziehen Sie Ersatzteile bei Ih-  
rem EROWA Fachhändler.

Please order spare parts from  
your EROWA dealer.

Commandez les pièces de re-  
change chez votre agent EROWA.

**Technischer Support**

Für Fragen zu diesem Produkt  
kontaktieren Sie bitte:  
[info@erowa.com](mailto:info@erowa.com)

**Technical support**

For questions regarding this  
product, please contact:  
[info@erowa.com](mailto:info@erowa.com)

**Assistance technique**

Pour toute question relative à ce  
produit, veuillez écrire à  
[info@erowa.com](mailto:info@erowa.com)

EG Einbauerklärung  
EC declaration of incorporation  
Déclaration CE d'incorporation

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

## EROWA Spannfutter

**Type: ER-115304**

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

**Richtlinien:**

**RICHTLINIE 2006/42/EG,**  
**Anhang II B**  
 Maschinen  
 17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der Richtlinien.

**Directives:**

**DIRECTIVE 2006/42/EC,**  
**ANNEX II B**  
 Machinery  
 17 May 2006

including later amendments to the directives.

**Directives:**

**DIRECTIVE 2006/42/CE,**  
**Annexe II B**  
 Machines  
 17 mai 2006

modifications subséquentes des directives comprises.

**Normen:****EN ISO 12100:2010**

Sicherheit von Maschinen -  
Allgemeine Gestaltungsleitsätze -  
Risikobeurteilung und Risikominderung

**Standards:****EN ISO 12100:2010**

Safety of machinery -  
General principles for design -  
Risk assessment and mitigation

**Normes :****EN ISO 12100:2010**

Sécurité des machines -  
Principes généraux pour la conception -  
Évaluation et atténuation des risques

**HINWEIS**

**Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden.**

Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine.

Die Konformität des EROWA Spannfeeders ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

**NOTICE**

**Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system.**

Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

**INDICATION**

**Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système.**

Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines.

La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Walter Venturi  
(EROWA AG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2015 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Walter Venturi  
(EROWA AG Büron)

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2015 and registered under number 97.421.1-028.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Walter Venturi  
(EROWA AG Büron)

Le système de gestion de EROWA AG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2015 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

**Funktion des Unterschreibenden:** Qualitätsbeauftragter  
**Signatory's position:** Quality Delegate  
**Fonction du signataire :** Délégué à la qualité

**Rechtsgültige Unterschrift:**  
**Legally valid signature:**  
**Signature authentique :**

  
Dieter Gautschi

**Place, Date:**

Büron, 09.04.2021

**Sicherheit, Garantie  
und Haftung**

**Der Hersteller**  
EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
CH-6233 Büron LU /  
Switzerland  
Tel. ++41 (0)41-935 11 11  
Fax ++41 (0)41-935 12 13  
e-mail: info@erowa.com  
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleisssteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen.

Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

**Security, guarantee  
and liability**

**Manufacturer**  
EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
6233 Büron LU /  
Switzerland  
Tel. +41 (0)41 935 11 11  
Fax +41 (0)41 935 12 13  
Email: info@erowa.com  
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use. Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors.

EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

**Sécurité, garantie  
et responsabilité**

**Le fabricant**  
EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
CH-6233 Büron LU /  
Suisse  
Tél. ++41 (0)41-935 11 11  
Fax ++41 (0)41-935 12 13  
e-mail: info@erowa.com  
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs.

EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

**Patente:**

Diese Produkte sind durch eines oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt:

**Patents:**

These products are protected by one or more of the following patents (applications):

**Brevets :**

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

US 4,615,688	US Re, 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4,621,821	US 4,934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105



#### Germany

EROWA System Technologien GmbH  
Gewerbegebiet Schwadernmühle  
Roßendorfer Straße 1  
DE-90556 Cadolzburg/Nbg  
Germany  
Tel. 09103 7900-0  
Fax 09103 7900-10  
info@erowa.de  
[www.erowa.de](http://www.erowa.de)

#### France

EROWA Distribution France Sarl  
PAE Les Glaisins  
12, rue du Bulloz  
FR-74940 Annecy-le-Vieux  
France  
Tel. 4 50 64 03 96  
Fax 4 50 64 03 49  
erowa.france@erowa.com  
[www.erowa.fr](http://www.erowa.fr)

#### Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.  
56 Kallang Pudding Road  
#06-02, HH@Kallang  
Singapore 349328  
Singapore  
Tel. 65 6547 4339  
Fax 65 6547 4249  
sales.singapore@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### Japan

EROWA Nippon Ltd.  
Sibadaimon Sasano Bldg.  
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku  
105-0012 Tokyo  
Japan  
Tel. 03 3437 0331  
Fax 03 3437 0353  
info@erowa.co.jp  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### Switzerland

EROWA AG  
Knutwilerstrasse 3  
CH-6233 Büron  
Switzerland  
Tel. 041 935 11 11  
Fax 041 935 12 13  
info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.  
c/Via Trajana 50-56, Nave 18  
E-08020 Barcelona  
Spain  
Tel. 093 265 51 77  
Fax 093 244 03 14  
erowa.iberica.info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.  
Eastern Europe  
ul. Spółdzielcza 37-39  
55-080 Kąty Wrocławskie  
Poland  
Tel. 71 363 5650  
Fax 71 363 4970  
info@erowa.com.pl  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### India

EROWA Technology (India) Private Limited  
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building  
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,  
Hyderabad 500016 (Telangana)  
India  
Tel. 040 4013 3639  
Fax 040 4013 3630  
sales.india@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### Scandinavia

EROWA Nordic AB  
Fagerstagatan 18B  
163 53 Spånga  
Sweden  
Tel. 08 36 42 10  
Fax 08 36 53 91  
info.scandinavia@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.  
**Sede Legale e Amministrativa:**  
Via Alfieri Maserati 48  
IT-10095 Grugliasco (TO)  
Italy  
Tel. 011 9664873  
Fax 011 9664875  
info@erowa.it  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

Unità di Treviso:  
Via Leonardo Da Vinci 8  
IT-31020 Villorba (TV)  
Italy  
Tel. 0422 1627132

#### USA

EROWA Technology, Inc.  
North American Headquarters  
2535 South Clearbrook Drive  
Arlington Heights, IL 60005  
USA  
Tel. 847 290 0295  
Fax 847 290 0298  
e-mail: info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

#### China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.  
G/F, No. 24 Factory Building House  
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)  
Shanghai 200233, PRC  
China  
Tel. 021 6485 5028  
Fax 021 6485 0119  
info@erowa.cn  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)